

Jeu hai aunc dau en lecziun 4 ina survesta dils svilups historics principals dalla Brev dalla Ligia da 1524 e la reformaziun tochen alla fin dil stadi dallas treis Ligias il 1799 e l'entschatta da quei territori en sia organisaziun da cantun Grischun il 1803. Duront quella perioda ston ins uss buc pli empruar d'eruir ils svilups linguistics dil romontsch da quei temps sin basa dils fatgs historics ni entras documents en auters lungatgs. Ei dat p.ex. in text relativamein liung, screts il 1527, *La chianzun da la guerra dalg Chiaste da Müs*, pia en sesez in document gest dall'entschatta da quella perioda. Mo in maletg exact dil lungatg da 1527 dat quel tuttina buc, sco nus vegnin a vaser, perquei che nus vein buc igl original da quei document, mobein mo copias. La pli veglia da quellas ei scretta pér 1639, pli che 100 onns pli tard ed en in lungatg, ch'ei pli datier dil scarvon da 1639 che digl original da Gian Travers. Mo tiels detagls vegnin nus aunc a vegnir.

Malgrad ch'ins ha documents linguistics per quella perioda, gioga il svilup historic tuttina ina fetg gronda rolla era per ils svilups linguistics. Sco entschatta da quella perioda hai jeu indicau igl onn 1524, cugl emprem patg costituziunal dallas Treis Ligias a Glion. Teoreticamein vess saviu entscheiver in temps da convergenza denter las Treis Ligias cun quei datum, e cun quei era denter las regions dil cantun Grischun, perquei ch'ins veva gie tuttina uss ina certa regenza centrala, schegie mo cun paucas prerogativas, mo tuttina. Ei deva uss era informaziuns e decrets che valevan per igl entir territori dil Grischun, aschia ch'ins stueva ver ina certa administraziun che stueva vegnir capida sur las regions or. Il problem pil romontsch ei secapescha stau, ch'il tudestg ei daventaus lungatg administrativ da quei stadi, buc il romontsch, malgrad ch'ils Romontschs vessen aunc giu claramain la maioritad en quei stadi da quei temps. Mo denton eran era ils lungatgs regional romontschs sesviluppai aschi fetg ch'els eran buc pli capeivels senz'auter als Romontschs dallas autras regions. Quellas differenzas eran effectivamein enconuschentas als Romontschs sez, sco nus vegnin a vaser. Mintgin che scriva in auter lungatg regional argumentescha numnadamein, pertgei ch'el scrivi in auter e buc quel ch'igl autur precedent ha scret.

Il svilup historic ch'ei suandaus ei era buc staus favureivels ad ina convergenza dils Romontschs. Effectivamein entscheiva la reformaziun gest da quei temps, e lezza ha era dividiu ils Romontschs. L'Engiadina e la Sutselva ein vegnidas reformadas, Surmeir e la gronda part dalla Surselva, cun excepziun da Glion e contuorn, ein restai catolics. La religiun sparta pia ils Romontschs gnanc mo en duas parts, mobein en quater: L'Engiadina protestanta, il Surmeir catolic, la Sutselva protestanta e la Surselva catolica.

Quellas regions han lu entschiet a sedrizzar politicamein, mo era linguisticamein, viers lur vischins da medema confessiun ils pli datier geograficamein. L'Engiadin'aulta e l'Engiadina bassa daventan naven da 1652 in'unitad regionala politica, secapescha era cun repercussions sil lungatg. La Sutselva sedrezza viers la Surselva protestanta. En Surselva ei il cunfin confessiunal il pli veseivels el lungatg, silmeins el lungatg da scartira: ei sesviluppescha leu el 17avel tschentaner dus lungatgs da scartira differents: in catolic ed in protestant. Quei ha era certas repercussions sil lungatg plidau, mo bia pli pintgas ch'el lungatg da scartira. Surmeir entscheiva a sedrizzar politicamein viers la Surselva catolica ed interrompa cun quei ils ligioms natural cun l'Engiadin'aulta. Quella divisiun dil territori dialectal central, che cumpigliava il puter, il surmiran ed il sutsilvan, en treis parts ei lu era ina dallas raschuns principals, pertgei che tut quellas treis regions ein periclitadas ozildi dalla germanisaziun. Ella Sutselva ei la germanisaziun denton bunamein cumpletta, cun excepziun d'in pér vitgets silla

Mantogna da Schons, ell'Engiadin'aulta eis ella progredida fetg, ed el Surmeir ha ella era gia conquistau bunamein la mesadad dil territori oriund dil Grischun central. Quels novs cunfins vegnan lu praticamein aunc sancziunai dils Romontschs sezs a l'entschatta dil 20avel tschentaner, sco quei ch'ins vesa vi dallas schinumadas 'Uniuns cun tgira dil territori': L'Uniun dils Grischs tgira il territori ladin, incl. Bravuogn e pli baul aunc Filisur, duas vischnauncas protestantas che s'udevan dialectalmein oriundamein tiel territori surmiran. L'Uniun rumantscha da Surmeir tgira il territori da Surmir, la Renania tgirava la Surselva protestanta e la Sutselva, malgrad che la Surselva protestanta ei strusch da distinguer dialectalmein dalla Surselva catolica ed ha era praticamein il medem lungatg da scartira dapi 1924. E la Romania finalmein tgirava il territori catolic en Surselva. L'instituziun da quellas uniuns reflectescha pia il svilup linguistic duront la perioda da 1524 tochen 1799, ed ina midada da quellas estructuras ha ei entschiet a dar pér a l'entschatta da quei tschentaner, 200 onns suenter la fin da quei stadi.

Las datas historicas las pli impurtontas da quella perioda hai jeu aunc indicau la davosa gada: Ils scumbegls grischuns da 1613-1652, lu in temps pli ruasseivel tochen tier la revoluziun franzosa da 1789, che meina lu alla fin desastrusa dil Stadi dallas Treis Ligias 1799 e la formaziun dil cantun Grischun 1803. Historicamein ei segir la fundaziun dil cantun Grischun puspei in tiern impurtont; naven da leu entscheiva in'otra epocha per quei territori. El ei buc pli independents, mobein fa part dalla Svizra. Secapescha ch'il Grischun veva era avon contacts cun ils cantuns dalla Svizra, denton mo fetg selectivamein, e mintga Ligia puspei empau specials, tut tenor sch'ella era maioritarmein catolica ni protestanta. Uss sa il cantun, malgrad il grond federalissem dalla Svizra, tuttina buc gest far tgei ch'el vul, p.ex. negina politica exteriura. Pli tard van lu tec a tec aunc autras prerogativas vi al stadi federal, sco il dretg da far raps e da quellas caussas, pli tard lu era il dretg da mantener in'armada. Politicamein dat ei pia schon ina midada fundamentala cun la constituziun dil Grischun sco cantun dalla Svizra.

Linguisticamein ha quella midada politica strusch giu consequenzas directas, mo gliez han datums historics aschia ni aschia mai. Il lungatg reaguescha buc scochemai sin midadas historicas; ca. 50 onns va quei schon normalmein, tochen che las empresas midadas linguisticas sefan sentir suenter ina midada historica. Il tiern linguistic il pli impurtont suenter l'entschatta dil diever dil romontsch sco lungatg scret 1527 ei lu segir pér puspei l'introducziun dalla scola publica el Grischun, ch'entscheiva 1845, e quei cun romontsch sco lungatg d'instrucziun, silmeins en relativamein biaras vischnauncas romontschas, schegie deplorablamein per dabia buc en tuttas. Cun quella introducziun vegn il romontsch ella situaziun, ch'el sto saver vegnir duvraus en ina domena dil tuttafatg nova per el, numnadamein en scola. Il diever d'in lungatg en scola premetta certas qualitats ch'il romontsch veva lu aunc buc, sco biars auters lungatgs dil reminent era buc, numnadamein ina norma relativamein fixa. Sch'ins vul mussar in lungatg en scola, sto ei esser segirau, che tut ils scolasts muossien ca. il medem, buc in da scriver aschia e l'auter da scriver auter. Gest cun quei problem ei lu il romontsch vegnius confruntaus naven da quei termin, e quei ei tutavia buc iu senza problems, quei denton era buc mo el romontsch, mobein era en auters lungatgs. Mo en pli bia detagls mond jeu lu, cun nus vegnin lu en quellas regions temporalas. Per la repartiziun en periodas stun jeu, sco tochen da cheu, tier la data historica la pli impurtonta, pia 1803. La finala eis ei lu gie il cantun ch'ha procurau pli tard per l'instituziun dalla scola publica. Che las repercussiuns linguisticas sefan valer pér pli tard ei en sesez normal, mo ch'ins sa dallas

epocas precedentas mintgamai aschi pauc da quellas repercussiuns, che quei croda buc en egl scochemai.

Lu schein nus puspei in mument l'istoria e mein tier in pèr details da l'istoria dil lungatg. Per quella perioda vein nus pia texts a disposiziun, aschia che nus stuein sedar giu empau cun quels il proxim temps. Il pli vegl text pli liung romontsch che nus vein a disposiziun ei, sco gia detg, 'La chianzun da la guerra dalg Chiaste da Müs' da Gian Travers, che quel ha scret 1527. Il tetel ei buc da Travers sez, mobein daus pér alla fin dil 19avel tschentaner ed ei uss ella fuorma che jeu drovel silmeins ortograficamein corrects; ils plaids citai ein documentai el text. Il text ei vegnius edius per l'emprema gada dad Alfons de Flúgi 1865, in fegl da Conradin de Flúgi, igl emprem poet ladin, mo quella ediziun san ins buc duvrrar pli ozildi. Lu ei il text secapescha vegnius reedius da Caspar Decurtins ella Crest.V, p.1-17, ina detg buna ediziun. Mo l'ediziun scientifica ch'ins sto citar ozildi ha ANDREA SCHORTA fatg ellas AnSR 56, 1942, p.7-60.

Il text sco tal ei in poem da defensiun politica da Gian Travers. Lez era vegnius pigliaus igl onn 1525 sil lag da Como e vegnius fatgs prischunier da Gian Giacomo de Medici, il castellan da Müs, talian Musso, sisum il lag da Como. Travers era staus a Milaun sco ambassadur e veva perquei sefidau sin sia immunitad diplomatica, ch'il castellan veva denton buc risguardau. Ils Grischuns han bein battiu il castellan, eran denton buc fermes avunda per era prender en il casti da Müs, aschia ch'ei han stuii cumprar libers ils prischuniers per ina detga summa. Gia duront che Travers ed ils auters delegai grischuns eran en prischunia a Müs, sto ei ver dau ina canzun bergagliota sur da quei tema, ella quala ei vegneva dau la cuolpa dalla prischunia als ambassadurs sez, perquei che lezs eran stai aschi naivs da crer en lur immunitad diplomatica enstagl da dar adatg e buc turnar gest sur il lag da Como a casa. La canzun bergagliota ei buc semantenida; schiglioc fuss lezza il pli vegl text romontsch. Da quei temps era il bergagliot aunc in dialect romontsch; in dialect talian eis el daventaus pér cu ch'el ha lu surpriu il talian sco lungatg da scartira enstagl dil puter. Gian Travers numna denton quella canzun fatga 'Aint in l'g Cummöen d'Bragaglia' en sia atgna canzun (v.624). Cun sia atgna canzun vul el far enconuschent, co la caussa ei veramein stada, secapescha da siu pugn da vesta ano.

Il text ha 704 vers, ils biars dad 11, tscheu e leu denton era 12 e schizun 13 silbas. In'analisi metrica exacta dalla canzun ei aunc buc vegnida fatga. Quei ch'ei era aunc buc clar a mi ei, co ch'in text da 704 vers vegneva derasaus. Cantaus sa el gie strusch esser vegnius; per gliez eis el tuttina memia liungs. Era ch'enzatgi savevi dir si el ordado, sai jeu buc propi s'imaginar, mo pusseivel fuss ei. Resta aunc la varianta, ch'el vegneva legius avon d'enzatgi che saveva leger, mo era lezza fa certs problems. Jeu sai buc propi s'imaginar cun tgei caschun ed avon tgei public che quei savess esser succediu; ina pulita uriala mava quei gie en scadin cass era. Mo quei ei plitost in problem dalla historia dalla litteratura, e nus essan vid l'istoria dil lungatg. Perquei lasch jeu cheu cun quei, quei che pertucca la 'Chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs'. Ella ei secapescha era tractada tier Gion Deplazes ellas Funtaunas I, p.53-58 ed ella Litteratura da Reto R. Bezzola (p.156-162).

Linguisticamein ei il text dalla 'Chianzun dalla guerra dalg Chiaste da Müs' deplorablamein buc fetg interessants. Ils mss. da quei text enconuschents tochen uss dateschan tuts pér dil 17avel tschentaner, e quei gnanc da l'entschatta da quei tschentanter. Il ms. da basa da tut

las ediziuns datescha da 1639, ei pia 112 onns pli giuvens ch'il text original. Ils texts vegnevan buc screts giu da quei temps per interess linguistics, mobein per ver a disposiziun il text per lectura ni lu pervia da siu cuntegn historic. Perquei vegnevan ils texts mintgamai adattai al lungatg ed a l'ortografia dil temps dil ms. Secapescha ch'ei restava era anavos sin quella moda diversas caussas digl original, per ordinari denton pli bia casualmein che volidamein. Ils copists capevan buc adina tut quei ch'ei scrivevan giu, e cun quella caschun saveva ei schabegiar, ch'ei scrivevan giu ils vers corrispundents pli u meins sco quei ch'ei stevan egl original. Ei dat denton era copists che senuspeschan buc da far ord quei ch'ei capevan buc in text capeivel, che sa lu magari esser ualti lunsch naven digl original. Culs mss. pli tardivs d'in text ston ins pia esser ualti precauts, quei che pertucca l'argumentaziun linguistica. E cunzun per l'istoria da l'ortografia ein els praticamein nunduvrabels. Vitier vegn lu aunc magari, ch'era ils editurs dils texts adatteschan quel a scripziuns pli modernas. Tier l'ediziun da Schorta da quei text duess quei buc esser il cass; ella duess dar il manuscret sco quei ch'el ei screts. Quei ha lu denton era il dischavantatg, che sbugls evidents dil manuscret ein buc indicai, aschia che mintga lectur sto mirar sez d'anflar quels. Mo cunquei che Schorta indichescha era variantas dad auters manuscrets, selai quei eruir relativamein bein, mo ei dat era cass, nua ch'igl ei lu pli difficultus d'anflar la fuorma oriunda.

Perquei hai jeu era priu sco exempel in text d'in toc da Gian Travers ch'ei screts in pèr onns pli tard, numnadamein in toc ord il giug biblic 'La histoargia da Joseph'. Quei ei igl emprem giug biblic romontsch ch'ei dat, sco Chiampell confirmescha en sia 'Historia raetica'. El ei vegnius representaus 1534 a Zuoz, pia 7 onns suenter la redacziun dalla 'Guerra dagl chiaste da Müs'. Da quei toc dat ei uss mss. ch'ei screts gia el 16avel tschentaner, e quei schizun dus; in da 1567 ed in da 1593. Quel da 1593 ha surviu sco basa a l'ediziun dil toc ella 'Rätormanische Chrestomathie' da Caspar Decurtins (RRC V, 17-42). Il ms. da 1567 ei vegnius enconuscents pèr pli tard entras Felix Giger, ch'ha scret 1973 ina lavur da licenziat a Friburg cul tetel "Das Engadiner Drama des 16. Jahrhundert", ch'el ha era elavurau tier ina dissertaziun, ch'ei denton mai vegnida publicada. Ultra dil fatg ch'el ei il pli vegl ms. da quei toc ed il secundvegl d'in text litterar romontsch insumma, ha quei manuscret aunc in'otra particularitad: el ei numnadamein screts en in'ortografia ch'era buc usuala pli dil temps ch'il manuscret ei vegnius screts. El sto perquei era esser vegnius fatgs ord auters motivs che per semplamein ver a disposiziun il text. Tenor miu manegiar eis ei in ms. fatgs ord pietad. Gian Travers ei numnadamein morts 1564, pia treis onns avon. Quei vul dir, ch'ins ha lu suenter stuiu ni saviu parter sia rauba, denter quella secapescha era sias scartiras. Cun quei ch'ei deva mo in original, ha ina secunda partida, che leva era ver il text, scret ni schau sriver giu el aschi exact sco pusseivel. Il ms. ei vegnius screts d'in Conradin Planta; la secunda dunna da Gian Travers ei stada ina Planta. Igl original ei probablamein staus tiels Travers. Seigi sco ei vegli; en scadin cass ha quei ms. ina relaziun speciala cul text original, perquei ch'el ei screts en ina ortografia dil tutfatg nunusitada da quei temps, che sa pia mo esser in'ortografia datier da quella digl original. Quei proceder ei nunusitau per copiar mss. da quei temps.

Jeu hai priu ils vers 75-84 da quei ms., perquei che quels ein era reproduci ellas Funtaunas I, p.59, denton en la versiun dalla Crestomazia. Il text dalla Crestomaza deriva dil ms. da 1593 (Ge), sco gia detg, che jeu tractel era aunc cuortamein alla fin. Il text che suonda e ch'ei era d'anflar separadamein sil fegl 4, ei ina ediziun, buc ina pura transcripziun dil manuscret, mo quei ch'ei midau ei indicau: en parantesas quadras ([]) supplements digl editur, en

parantesas rodundas quei che lez ha giu il sentiment che seigi da memia el text, en parantesas gitas scursanaziuns dil text original, etc. Da dir ei aunc, ch'igl <ą> cun in streh ed in punct sutvi ei era digl editur en quei text; el text stat mo in <a> sempel. Quei <ą> ei da leger [o], sco quei ch'ins vesa gia tiel secund plaid, ch'ei *noss* "nies" e buc forse tud. *nass* "bletsch". Ei dat denton era <a>s ch'ei da leger [a], buc [o], perquei ein quels ch'ei da leger [o] indicai specialmein. Il segn ei prius da Chiampell; lez drova quei segn en ses texts. Mo tier quella scripziun tier Chiampell lu aunc pli tard. Cheu inaga il text culla numeraziun ch'el ha ella Crestomazia:

ISAHAR

- Frars nass sumgiedar ans tschiarchiær wain
 76 Aque ch·nus awain tractą s·woul adær bain.
 Imp<er>scha sch'inqualchun d' wus füs müdą d' *opiniung*
 78 Aquel dya par [nu] guastær la nossa *uniung*.

Ruben

- Frars nun ids im_p<re>scha atadłą l_kusalg mieu
 80 Pissò bain aque wus hawais amaun par la mur da [Dieu
 f.11^r Una crudela chiąsa ais amatzer humana creat[ūra
 82 Am_plu crudela nass frær chi ais da nassa natūra
 Scha nass frær dess uschi da nass mauns muri(g)r
 84 Schi fadschain pissir nass bap eir da sapuli(g)r

Isahar, quel che discuorra sco εμπrem en quei text, ei in dils 12 fegls da Jacob ed in frar da Josef, il herox dil drama. Lez di pia: "Frars, nies siemiader vegn ad encurir nus". Il siemiader ei igl Josef. Lez ha semiau denter auter, che las monas da ses 11 frars s'enclinien avon sia mona, quei lezs han sochemai interpretau aschia, ch'el vegli reger sur dad els. Da quei ein ei stai mo in ton incantai, aschia ch'ei han fatg il plan da mazzar Josef, avon che quei siemi severificheschi. Perquei vers 76: "Quei che nus vein tractau vul sedar bein". Ei dat uss pia ina buna caschun per realisar lur plan. Lu: "Denton sch'enzatgi da vus fuss midaus d'opiniun" - "vess midau opiniun". "Quel ditgi, per buc devastar nossa uniun". *guastær* corrispunda era etimologicamein a surs. 'vastar' en *devastar*, mo che la caussa ei relativamein cumplicada, perquei che ni in ni l'auter idiom ha la fuorma che fuss da spetgar dil latin enneu. Mo gliez lasch jeu cheu.

Lu di il Ruben, il frar vegl da Josef, dil medem bab, denton d'ina outra dunna: "Frars, buc mei en prescha, tedlei miu cussegl. Ponderei bein, quei che vus veis per mauns, per l'amur da Diu. Igl ei ina crudeivla caussa da mazzar in creatira humana. Aunc pli crudeivla [caussa eis ei da mazzar] nies frar, ch'ei da nossa natira" – 'da nies saung'. "Sche nies frar duess murir aschia da nos mauns, sche savein nus quintar dad era satrar nies bab". Josef era numna-damein il feagl preferiu da Jacob, perquei ch'el era il feagl vegl da sia dunna preferida, la Rachel, ch'era denton morta tier la naschientscha da Benjamin, il frar giuven da Josef ed il feagl il pli giuven da Jacob. L'istoria fetg complexa san ins leger ella Genesis; la historia da Jacob, sias 4 dunnas e ses 12 fegls cap. 25,19 tochen cap.36, la historia da Josef, il secund davos da quels fegls, cap. 37-50, tochen alla fin dalla Genesis. La Genesis ei igl εμπrem cu-

disch dil Vegl Testament, che descriva l'entschatta dil mund cun Adam ed Eva tochen tier la mort da Josef. Il secund cudisch ei lu igl 'Exodus', la sortida d'Egipta cun l'istoria da Moses, eav.

L'ortografia da Travers ei fetg speciala. Il pli fetg croda secapescha en egl il diever dil grafem <ą> per [o], p.ex. en <naşş> per 'noss', gest el secund plaid, <tracta> per 'tracto' eav. Il copist dat lu era tscheu e leu ella ortografia da siu temps, che scriva schon <o> en quels cass. Aschia han ins <nossa> cun <o> en vers 78, ni p.ex. <atadla> cun <a> final en vers 79, ferton che la medema fuorma ha lu num <pissò> cun <o> final en vers 80. Il grafem <o> duvrava denton probablamein era gia Travers leu, nua ch'el era buc accentuaus, p.ex. en <opiniung> vers 77, mo cun quei ch'ins ha mo restonzas dalla repartiziun da quellas duas scripziuns pli els manuscrets pli tardivs, ei quei buc da dir cun segirtad.

Lu drova Travers il <w> dubel per [v], p.ex. en <wain> "vegn", <awain> per "havein" eav. Ella grafematica latina vegneva buc differenziau denter [u] e [v]. Domisdus segns vegnevan screts tuttina, per ordinari <u> sco bustab pign e <V> pil bustab grond. Quei ei uss veramein buc fetg cummadeivel per scriver romontsch. Bifrun drova p.ex. usualmein il grafem <u> per [u] e [v]. Che quel ei buc propi adattaus pil romontsch ves'ins gest tier siu num, ch'el stuess atgnamein scriver *Biurun. Che gliez ei empau curios, ha el era viu sez, per quei scriva el *Bifrun* cun <f>, cul resultat, che siu num vegn pronunziaus ozildi il bia 'Bifrun' enstagl 'Bivrun'. Travers ha mai duvrau quei num en ses tocs, bein denton Chiampell, che scriva lu era *Biwrün* cun <w> dubel, sco quei che Travers vess era scret el. Igl <f> drova Bifrun era en auters cass enstagl igl <u>. Ina da sias ovras ha lu era num *La Tæfla*, ch'ei secapescha era mo ina scripziun per [tävla]. Era cheu mass ina scripziun cun <u>, pia *Tæula, uss veramein buc fetg bein. Era quei plaid vegn lu pronunziaus ozildi pervia dalla scripziun usualmein falliu sco [täfla]. Ei dat halt daplirs che laudan Bifrun cheu da quels che legian el.

Lu anfl'ins en quei manuscret da Travers tscheu e leu aunc il grafem <k> enstagl <c>, p.ex. en *kusalg*, vers 79. Il scribent dil ms. Co, Conradin Planta, drova bia pli savens il <c> per [k], p.ex. vers 81 *crudela* e *creatūra*. Sco Travers sez scriveva, selai buc eruir pli cun segirtad. Igl ei pusseivel ch'el scriveva dapertut <k>, sco el tudestg, denton era pusseivel ch'el veva <k> mo avon vocals e <c> avon consonants.

In'otra specialitad ei il diever da <tz> per [ts], p.ex. en *amatzer*, vers 81, ina scripziun ch'ei era schiglioc currenta tier Travers.

Quei ei uss tut grafias che derivan dil tudestg, che stattan pia buc ella tradiziun latina. Bifrun ha lu era criticau indirectamein quella ortografia sco "ina moda e maniera da scriver che plai buc a mi". El ha era indicau, pertgei che quella moda e maniera da scriver plagi buc ad el, numnadamein per quei ch'ella drovi: "certs bustabs ed accents che vegnan buc duvrai el lungatg latin, danunder che nies lungatg deriva, e tenor il qual ei para a mi, che nus deigien era drizzar il nies." Cheu vein nus pia in resun da l'emprema uiara ortografica ell'istoria dil romontsch¹. Effectivamein stat Travers ordeifer la tradiziun ortografica latina da quei temps. Sia scripziun ei lu era buc semantenida ditg intacta, ha denton tuttina influenzau la scripziun dalla regiun da Suot Funtauna Merla culla capitala Zuoz duront varga 100 onns ed ei era

¹ Per dapli detagls cf. *Ün mœd da scriver chi nu'm plęstha*, AnSR 103, 1990, 7-21 (er cun http://scienzarumantscha-darms.ch/wp-content/uploads/2017/01/Bifrun_moed-1.pdf).

aunc entrada els emprems texts valladers, pia el lungatg da l'Engiadina bassa. Ella ei lu denton vegnida ord diever viers la fin dil 16avel tschentaner. Remplazzada eis ella denton buc vegnida da l'ortografia da Bifrun, lezza era lu tuttina era memia pauc constanta per survir da model ortografic. El decuors dall'emprema mesadad dil 17avel tsch. entscheiva ina tendenza italianisonta a sefar valer pli e pli fetg. Naven dalla secunda mesadad dil 17avel tsch. vegn ella pli e pli frequenta ed ha lu dominau l'ortografia ladina tochen a l'entschatta dil 20. tschentaner.

Quei che pertucca il lungatg dil text ein praticamein tut las particularitads dil puter actual gia d'anflar en quel. Igl emprer inaga secapescha la midada dad [ā] liung ad [ē] liung, ch'jeu hai gia tractau, en *sumgiedar* enstagl *semiader* egl emprer vers dil text. Ei va per igl [ā] liung accentuau, buc pigl <a> resp. <e> ella finiziun -dar; gliez ei in [α] nunaccentuau denter [a] ed [e] che sa vegnir screts cun buna raschun ton cun <a> sco cun <e>, quei che vegn lu era fatg en tut ils idioms. Il medem fenomen vein nus era en *tschiarchiær* enstagl *tschertgar* dil medem vers, ni *amatzer* enstagl *mazzar* en vers 81 etc. Plinavon stat dapertut <o> enstagl [au]: 'tracto', scret <tracta>, enstagl *tractau*, 'müdo', scret <müda>. enstagl *midau*, lu 'chiosa' scret <chiäsa>, enstagl *caussa* etc. En plaids sco *chos(s)a* ha ozildi era la gronda part da l'Engiadina bassa, Surmeir e la Sutselva [o]. Ell'Engiadina bassa ei quella midada denton pli tardiva ch'ell'Engiadina aulta, sco nus vegnin aunc a veser el text da Chiampell. Tiels ptc. sco 'tracto' ha l'Engiadina bassa aunc ozildi in'austra fuorma, numnadamein *tractà*. Leu han mo l'Engiadina aulta, Surmeir e la Sutselva [o], pia puspei inaga 'die Mitte Romanischbündens', per dir ei cul tetel digl artechel da Heinrich Schmid, ch'jeu hai citau.

Da remarcar ei aunc *mauns*, vers 83, che vegn era avon en *amaun* vers 80, ozildi scret dapertut era el puter. El lungatg da scartira ha il puter aunc ozildi la medema fuorma, mo che ella vegn pronunziada [mēm]. Quella pronunzia vala era gia da quei temps, sco certas fuormas da Bifrun demuossan, p.ex. fuormas sco *sænc* sper *sainc*². Quei significass lu tuttina era, ch'ins ha entschiet a scriver puter in pulit tēc pli baul ch'el 16avel tschentaner, sch'ins ha gia scripziuns historicas en quei tschentaner. La scripziun identica putera e sursilvana han en scadin cass lubiu da prender la fuorma *maun* era el rg.; ils auters idioms han mo in <a>, p.ex. vall. *man*. Vers 83 ed 84 han dus bials exempels pils diftongs dirs *murigr* e *sapuligr*. Els derivan denton probablamein dil copist, buc da Travers sez, mo segireschan tuttina quels diftongs gia per 1567, cu ch'il copist ha scret giu il text.

Ei dess secapescha da dir aunc bein enqual caussa sur da quei text, quei che pertucca sia posiziun enteifer la dialectologia romontscha ed era enteifer l'istoria dil puter (*dya* mo E; *atadlā* → *atadlè*; *imperschā* mo puter vegl (DRG 8,307b); *pissir* → *pisser*), mo jeu vi buc ir en memia bia detagls. Interessanta ei la fuorma *frars* vers 75 e 79, denton *frær* en vers 82 ed 83, in paradigma dil tuttafatg current el puter vegl. Avon -r final vegn igl [a] prolungius ad [ā] che daventa lu [æ] el puter, ferton che quei svilup ei buc succedius avon ils dus consonants -[rs]. Pli tard ei quei lu vegniu regularisau tenor il singular tier *frær* – *frærs*, ozildi *frer* – *frers*.

Mo aunc cuort tier il text dil ms. Ge, ch'ei la basa da l'ediziun dil text ella Crestomazia. Quei manuscret ei vegnius screts il 1593 da Jachiam Ger da Zuoz, pia dil medem liug sco igl autur da quel, Gian Travers. Dil pugn da vesta dialectal stuess quei pia dar negins problems. Il ms.

² Cf. WOLFGANG EICHENHOFER, *Diachornie des betonten Vokalismus seit dem Vulgärlatein*, Zürich 1989, 69ss.

ei denton tuttina 26 onns pli giuvens, pia ina generaziun pli giuvens ch'igl emprem ms. dil 'Joseph', ed el stat en negin connex direct pli cun Gian Travers, sco quei ch'ins sa aunc supponer pil ms. Co. Il resultat ei il suandont:

Esacher disch:

- 75 Frars, ilg noss sumgiedar ans tscharchiaer wain,
Aquel c' nus hauain trato s'wol ader bain,
Inpro scha alchün d' uss fuss mudo da opiniun,
Aquel dia, par nun guaster noss uniun.

Ruben. 3. disch:

- 80 Frars, nun ids in prescha, atadlo ilg cusailg mieu,
Piso bain que c'uus awaids a maun, pa l'amur da dieu;
Vna crudeila chiosa aise, amatzer l'umauna creatüra,
A plü crudeila chiosa noss frer chier d' noasa natura;
Scha noass frar dess üschia d' noss mauns mürir,
Schi fatschain piser noas bab eir da sapülr;

Quei ei uss in bi exempel per demussar, co ch'ils biars copists ein i entuorn cun lur models. Els han en emprema lingia inaga adattau tut all'ortografia currenta dil temps. Aschia ei il k-pratricamein eliminatus; il ms. Ge ha mo aunc 4 exempels d'in k- inicial, ferton ch'il ms. Co ha 77 exempels. Lu ei la scripziun <a> per [o] eliminada bunamein dapertut. En quels 9 vers ha il ms. Co 11 exempels per <a> ch'ei da pronunziar [o], p.ex. 6x *nass* e mo ina ga *nossa*, ferton ch'il ms. Ge ha quater ga *noss* e treis ga *noas*, ina scripziun currenta tier Chiampell, denton era schiglioc savens, mo negina ga *nass*. Restaus ei igl <a> per [o] mo en *Inpro scha*, e quei mo perquei ch'il copist ha buc legiu endretg ni buc capiu *Imp<er>scha*. Igl emprem ha el probablamein sligiau falliu l'abbreviazion per -p<er>- e legiu -p<ro>- enstagl. Perquei scriva el *Inpro*, quei ch'ei la fuorma veglia da *però* "denton". Il -*scha* impretescha el sco agen plaid "sche", e lai lu naven il *sch'* original en quella significaziun. *inqualchun* ei era ina fuorma pli veglia, che vegn remplazzada tec a tec el ladin culla fuorma semplia *alchün*. Ina interpretaziun fallida fa el era en vers 82: *chi ais* "che ei" digl original mida el *chier* "car", aschia che *d'noasa natura* vegn apposiziun tier *frær* enstagl d'ina proposiziun relativa. El sesprova pia da dar in text coherent, mo che quel secunfa buc adina cul text original. Cheu han ins aunc auters manuscrets, sin basa dils quals ins sa eruir il bia, tgei che sto esser stau oriundamein el text, mo tier texts cun in sulet manuscret eis ei lu schon da quintar cun passaschas ualti differentas digl original.

Semantenius ei aunc il <w>; lez entscheiva lu a svanir da quei temps. Viers la fin dil 16avel tsch. entscheiv'ins a differenziar <u> e <v>, sco quei che nus fagein ozildi, ed ha lu buc pli da basegns dil <w>. Era <tz> enstagl mo <z> ei aunc semantenius ualti ditg, tochen viers la fin dil 17avel tschentaner, mo ei lu era vegnius eliminatus. El ms. Ge eis el aunc pli frequents ch'il <z> persul, auter ch'a l'entschatta dil plaid, mo leu ei tz- era el ms. Co mo excepziunals, auter che p.ex. tier Chiampell, dil qual nus tractein lu l'autra gada in text.